



**Master Universitario en Comunicación Internacional,
Traducción e Interpretación**

CURSO ACADÉMICO 2019-2020

Ficha de Materia/Asignatura

Módulo:	Módulo
Materia/Asignatura:	Aspectos profesionales de la traducción e interpretación
Tipo de Asignatura (Obligatoria u Optativa):	Obligatoria
Código: 2003316	Total de créditos ECTS: 3
Segundas Lenguas de uso:	Nº de horas de docencia teórica 2,5
Inglés	Nº de horas de docencia práctica 19
	Nº de horas de tutoría en la asignatura 1
	% ECTS impartición en Aula Virtual 10 %
	% de créditos ECTS en segundas lenguas 20%

Profesor/a responsable	e-mail	Despacho	Horario tutoría:	Horario clases
Morón Martín, Marián	mmoron@upo.es	10-4-10	Por determinar	Fecha / Hora
Equipo Docente:	e-mail	Despacho	Horario tutoría:	Horario clases
Morón Martín, Marián	mmoron@upo.es	10-4-10	Por determinar	Fecha / Hora
Elisa Calvo Encinas	ecalenc@upo.es	10-4-10	Por determinar	Fecha / Hora

(Inclúyase todo el profesorado de la asignatura añadiendo filas si fuese necesario)

Breve descripción

Esta asignatura se centra en ofrecer orientación, conocimientos y competencias para la empleabilidad de los estudiantes de este programa de Máster. En estos seminarios se abordarán las distintas salidas profesionales a las que este máster es conducente. Así, se tratarán sectores específicos de la Traducción y la Interpretación, pero también se abordará la empleabilidad en sectores afines, en los que el experto en comunicación internacional e intercultural se revela necesario.

Objetivos y Competencias específicas

Competencias específicas

CEA19, CEB03, CEB04, CEB6, CEB10, CEB12, CEB22, CEC10

- CEA19. Reconocer y trasladar al trabajo traductor la importancia de la coherencia del texto y cohesión de las ideas en el producto final.
- CEB03. Saber aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la traducción y transferir estrategias de resolución de problemas a otros encargos o contextos de trabajo de traducción



Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

CURSO ACADÉMICO 2019-2020

- CEB04. Conocer el mercado y las condiciones laborales del mundo de la traducción y la interpretación, aprender a relacionarse y comunicarse en dicho contexto.
- CEB06. Familiarizarse con la gestión de proyectos y control de calidad. Conocer y respetar los principios éticos que regulan la profesión.
- CEB10. Desarrollar la capacidad de analizar, comprender y desarrollar los encargos de traducción; establecer las estrategias adecuadas para cada uno según sus características.
- CEB12. Ser capaz de producir una traducción de calidad aceptable de acuerdo con los niveles y exigencias adecuados a las características de los estudios de postgrado.
- CEB22. Desarrollar la capacidad de aprendizaje y trabajo autónomo.
- CEC10. Aprender a presentar de manera adecuada los encargos de traducción en el ámbito profesional con el apoyo de herramientas informáticas.

Resultados de aprendizaje:

- Conocer el rol de la traducción e interpretación en el mercado laboral actual.
- Conocer distintos sectores y nichos de empleo para el traductor, intérprete y experto en comunicación internacional.
- Conocer y aplicar instrumentos de empleabilidad, aplicados a distintos sectores y nichos de empleo.
- Formular las destrezas del traductor e intérprete en forma de competencias en el CV, según el sector de empleabilidad.

Contenidos

Los contenidos de los seminarios de la asignatura se pueden resumir del siguiente modo:

- Sectores específicos y afines para el traductor, intérprete y experto en comunicación internacional (trabajo por cuenta propia y ajena)
- El trabajo como autónomo: fiscalidad y otras consideraciones para el ejercicio profesional
- Instrumentos de empleabilidad

Metodología de la enseñanza

La asignatura se imparte en seis sesiones de tres horas cada una. Las sesiones tendrán una orientación eminentemente práctica, con participación activa y constante por parte de los alumnos. Se combinará la exposición de los contenidos con la realización de actividades en el aula para favorecer la adquisición de las competencias asociadas a la asignatura. El estudiante participará en la lectura de los materiales previamente a la realización de las sesiones presenciales, o tras ellas, si procede. Además, se le solicitará la realización de una serie de tareas, asociadas a los contenidos y competencias que se abordarán en la asignatura.

Bibliografía obligatoria

No existe bibliografía obligatoria.



Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

CURSO ACADÉMICO 2019-2020

Bibliografía recomendada

ACT (2005). *Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción: 2004*.

García de Toro, C y García Izquierdo I. (2005) *Experiencias de traducción: reflexiones sobre la práctica traductora*. Castellón: UJI.

Gerasimov, Andrei (en línea) *Collection*. <http://www.translationdirectory.com/article64.htm>

Gouadec, D. (2002) *Profession: Traducteur*. La Maison du Dictionnaire. Disponible en google books.

Kelly, D. (Ed.) (1999) *La traducción e interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada: Comares.

Mayoral, R. (2000) "Consideraciones sobre la profesión de traductor jurado". En *Boletín de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña*.

Ortiz García, Javier (2000) "Algunas propuestas para (casi) garantizar el éxito de nuestras traducciones: relación cliente-traductor". *IV Encuentros Internacionales de Traducción: Las nuevas Tecnologías y el Traductor*. Alcalá de Henares.

Robinson, D. (2003) *Becoming a Translator: An Accelerated Course* Routledge.

Samuelsson-Brown (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters

Sistema de evaluación y calificación

La nota final de la asignatura será la suma de la calificación en dos tareas: un trabajo sobre los contenidos abordados en la materia (66% de la calificación final), y una serie de tests de fiscalidad (el 33% de la nota final). No se podrá superar la asignatura si no se supera la tarea final con la nota numérica 5.

Información sobre horarios, aulas y exámenes

Observaciones

Se podrá facilitar bibliografía en distintas lenguas, fundamentalmente en español e inglés.

Titulación: Máster de Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Asignatura: Aspectos profesionales en Traducción e Interpretación

Código Asignatura: 2003316

Profesor/a Responsable: Marián Morón Martín

Fecha: 20 de julio de 2020

ESCENARIO A, DE ENSEÑANZA MULTIMODAL

Adaptación del Temario

Solo se adaptará el temario en aquellos casos en los que sea imposible impartir todos los contenidos indicados en el mismo y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título

No procede.

Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

Se indicará de forma clara qué actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (presencial / online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
1,5 seminario Elisa Calvo	Online asincrónico	Seminario en vídeo
1,5 seminario Marián Morón	Online sincrónico	Seminario vía BBL

Observaciones:

Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación utilizadas presenciales y on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf>

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (presencial/online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

ESCENARIO B, DE ENSEÑANZA NO PRESENCIAL

Adaptación del Temario

Solo se adaptará el temario en aquellos casos en el que sea imposible impartir todos los contenidos y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título

- ☒ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

Se indicarán de forma clara que actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.

- ☐ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
Seminario 1 Elisa Calvo	Online sincrónico	Seminario a través de Collaborate
Seminario 2 Elisa Calvo	Online sincrónico	Seminario a través de Collaborate
Seminario 3 Elisa Calvo (1,5 horas) y Marián Morón (1,5 horas)	Online asincrónico	Seminario en vídeo y materiales de texto (dossier documental y enlaces web) preparados para seguimiento telemático
Seminario 4 Marián Morón	Online sincrónico	Seminario a través de Collaborate
Seminario 5 Marián Morón	Online sincrónico	Seminario a través de Collaborate
Seminario 6 Marián Morón (1,5 horas)/ Elisa Calvo (1,5 horas)	Online sincrónico	Seminario a través de Collaborate

Observaciones:

Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación propuestas on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf>

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

Firma del Profesor Responsable: Marián Morón Martín	<p>MORON MARTIN MARIA DE LAS ANGELES - 14620811X</p>	<p>Firmado digitalmente por MORON MARTIN MARIA DE LAS ANGELES - 14620811X Nombre de reconocimiento (DN): c=ES, serialNumber=IDCES-14620811X, givenName=MARIA DE LAS ANGELES, sn=MORON MARTIN, cn=MORON MARTIN MARIA DE LAS ANGELES - 14620811X Fecha: 2020.07.20 17:21:20 +02'00'</p>
Visto bueno del Centro Responsable:		